

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις
Paulus und Timotheus, Knechte Christi Jesu, an alle - Heiligen
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ
in Christus Jesus - seienden in Philippi mit (den) Aufsehern und
διακόνους, **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
Dienern: Gnade (sei) euch und Friede von Gott, unserm Vater, und
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
(dem) Herrn Jesus Christus!

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν
Ich danke - meinem Gott bei jeder - Erwähnung von euch
(= sooft ich euch in meinem Gebet erwähne)

4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν
allezeit in jedem Gebet von mir für ²alle ¹euch, mit Freude das

δέησιν ποιούμενος, **5** ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον
Gebet verrichtend, wegen - eurer Teilnahme an der Frohbotschaft

ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, **6** πεποιθὼς αὐτὸ
vom ersten Tag bis - jetzt, Zuversicht habend in eben-

τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν
diesem, daß der angefangen Habende in euch ein gutes Werk

ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ.
(es) vollenden wird bis *zum* Tag Christi Jesu.

7 Καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἔμοι τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν
Denn es ist recht für mich, dies zu denken über ²alle ¹euch,

διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε
deswegen, weil ⁵*habe* ¹*ich* ³*im* ⁴*Herzen* ²*euch*, sowohl in

τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ
- meinen Fesseln als auch bei der Verteidigung und Festigung der

εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.
Frohbotschaft, ³Teilhaber an meiner - Gnade alle ¹euch ²seiende.
(= die ihr alle an meiner Gnade teilhabt)

8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς
Denn mein Zeuge (ist) - Gott, wie ich mich sehne nach ²allen ¹euch

ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. **9** Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα
mit (der) herzlichen Liebe Christi Jesu. Und darum bete ich, daß

ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
- eure Liebe noch mehr und mehr reich werde an Erkenntnis und

πάσῃ αἰσθήσει **10** εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,
jeder Einsicht, *dazu, daß prüft ihr* das wesentlich Seiende,

ἵνα ἢτε εὐλοκρνεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
damit ihr seid lauter und unanständig auf (den) Tag Christi,

11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
erfüllt mit Frucht (der) Gerechtigkeit, der durch Jesus Christus

εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
zur Herrlichkeit und (zum) Lob Gottes.
(= zum Lob der Herrlichkeit Gottes)

12 Γινώσκων δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ
(Daß) *erfährt* aber *ihr*, will ich, Brüder, daß das in bezug auf mich
(= meine Lage)

μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, **13** ὥστε
mehr zur Förderung der Frohbotschaft gedient hat, so daß

τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ
- meine *Fesseln* *offenbar* in Christus *geworden sind* in dem ganzen

πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, **14** καὶ τοὺς πλείονας τῶν
Prätorium und (bei) den übrigen allen, und *die mehreren* der
(= die meisten)

ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
Brüder *im* Herrn, *Vertrauen gewonnen habend* - durch meine Fesseln,

περισσότερως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. **15** τινὲς μὲν καὶ
um so mehr *wagen*, furchtlos das Wort zu sagen. Einige zwar auch

διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν
aus Neid und Streitsucht, einige aber auch aus gutem Willen -

Χριστὸν κηρύσσουσιν. **16** οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς
²Christus ¹verkündigen; die einen aus Liebe, wissend, daß zur

ἀπολογία τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, **17** οἱ δὲ ἐξ
Verteidigung der Frohbotschaft ich eingesetzt bin, die anderen aus

ἔριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως, οἰόμενοι
Streitsucht - ²Christus ¹verkünden, nicht auf lautere Weise, meinend,

θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. **18** Τί γάρ;
Bedrängnis zu erwecken - meinen Fesseln. Was (macht es) denn?

(= mir in meiner Gefangenschaft)

πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ,
Außer daß auf jede Weise, sei es zum Schein, sei es in Wahrhaftigkeit,

Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω.
Christus verkündet wird, und darüber freue ich mich.

Ἄλλὰ καὶ χαρήσομαι, **19** οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτο
Ja, ⁴auch ¹ich ²werde ³mich freuen; ich weiß nämlich, daß dies

μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ
mir ausschlagen wird zur Rettung durch - euer Gebet und

ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ **20** κατὰ τὴν ἀποκαταδο-
Unterstützung des Geistes Jesu Christi, gemäß - meiner festen

κίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι
Erwartung und Hoffnung, daß in nichts ich werde beschämt werden,

ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν
sondern in aller Öffentlichkeit wie allezeit, (so) auch jetzt

μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ
groß gemacht werden wird Christus an - meinem Leib, sei es durch

ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. **21** Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν
Leben oder durch Tod. Denn für mich (ist) das Leben

Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. **22** εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί,
Christus und das Sterben Gewinn. Wenn aber das Leben *im* Fleisch,

τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι
(wenn) dies für mich Frucht (der) Arbeit (ist), *dann* ⁴was ich wählen soll,

οὐ γνωρίζω. **23** συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν
³nicht ¹weiß ²ich. Bedrängt werde ich aber von den

δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὶν
zwei (Möglichkeiten): die Begierde habend zu dem Aufbrechen und Bei-
(= Sterben)

Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον· **24** τὸ δὲ ἐπιμένειν
Christus- Sein; denn viel mehr besser; aber das Verbleiben

(= denn das wäre weitaus das beste)

ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. **25** καὶ τοῦτο πεποιθῶς
im Fleisch (ist) notwendiger euretwegen. Und darauf vertrauend,

οἶδα ὅτι μενῶ και παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς
weiß ich, daß ich bleiben werde und verbleiben werde bei ²allen ¹euch zu

τὴν ὑμῶν προκοπὴν και χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα
- eurer Förderung und Freude im Glauben, damit

τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ
- euer Rühmen überreich sei in Christus Jesus durch mich durch

τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

- meine *erneute* Anwesenheit bei euch.

(= meine Rückkehr zu euch)

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε,
Nur würdig der Frohbotschaft - von Christus führt euer Leben,

ἵνα εἴτε ἐλθὼν και ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν
damit, ob gekommen und gesehen habend euch oder abwesend,

ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ
ich höre das über euch, daß ihr feststeht, in einem Geist, mit einer Seele
(= wie es um euch steht) (= einmütig)

συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου 28 και μὴ
mitkämpfend für den Glauben an die Frohbotschaft und nicht

πιτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων,
eingeschüchtert werdend in keiner Weise von den im Widerstreit Liegenden,
(= in irgendeiner Weise) (= Widersachern)

ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἐνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, και
was ist für sie (der) Beweis (des) Verderbens, aber eurer Rettung, und

τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ,
dies von Gott! *Denn* euch ist geschenkt worden das für Christus,
(= auf Veranlassung Gottes)

οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦν ἀλλὰ και τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ
nicht nur das An- ihn- Glauben, sondern auch das Für- ihn-

πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον
Leiden, den- selben Kampf habend, einen wie beschaffenen
(= wie ihr ihn gesehen . . .)

εἶδετε ἐν ἐμοὶ και νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
ihr gesehen habt an mir und jetzt hört von mir.

2 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ
Wenn also irgendeine Ermahnung in Christus (bei euch ist), wenn

τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία
irgendein tröstender Zuspruch (der) Liebe, wenn irgendeine Gemeinschaft

πνεύματος, εἴ τις σπλάγγνα και οἰκτιρομοί,
(des) Geistes, wenn *irgendein* Herz und Barmherzigkeit,
(= mitfühlende Barmherzigkeit)

2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε. τὴν
macht vollkommen meine - Freude, damit das- selbe ihr denkt, die-

αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σίμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, **3** μηδὲν κατ'
selbe Liebe habend, einmütig, das Eine denkend, nichts in
(= einträchtig)
ἐριθείαν μηδὲ κατὰ ζενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ
Streitsucht und nicht in eitler Ruhmsucht, sondern in der

ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἠγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.
Demut einander haltend für hervorragend über euch selbst,
(= einer den andern)

4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων
nicht ²das von sich ¹jeder *betrachtend*, sondern ³auch das (der) anderen
(= die eigenen Angelegenheiten)
ἕκαστοι.

¹(die) ²einzelnen!

5 Τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **6** ὃς
Dies denkt unter euch, was auch (ihr denkt) in Christus Jesus, der,
(= Seid unter euch so gesinnt wie in der Gemeinschaft mit Jesus Christus)

ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάσχων οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο
in (der) Gestalt Gottes seiend, nicht für einen Raub gehalten hat

τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, **7** ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκέλευσεν
das Sein- gleich- Gott, sondern sich entäußert hat,

μορφῆν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι
(die) Gestalt eines Knechts angenommen habend, in Gleichheit

ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς
(der) Menschen geworden! Und an (der) äußeren Erscheinung erfunden

ὡς ἄνθρωπος, **8** ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος
wie ein Mensch, hat er erniedrigt sich selbst, geworden gehorsam

μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. **9** διὸ
bis zum Tod, und (zwar) zum Tod am Kreuz. Deswegen

καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἔχαρίσατο
auch - Gott ihn hat über alle Maßen erhöht und geschenkt

αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, **10** ἵνα ἐν τῷ
ihm den Namen - über jeden Namen, damit im

ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ
Namen Jesu jedes Knie sich beuge (der) Himmlischen und

ἐπιγείων καὶ καταχθονίων **11** καὶ πᾶσα γλῶσσα
(der) Irdischen und (der) Unterirdischen und jede Zunge

ἔξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ
bekenne, daß Herr (ist) Jesus Christus zur Ehre Gottes,

πατρός.
(des) Vaters.

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς
Daher, von mir Geliebte, wie allezeit ihr gehorcht habt, nicht wie

ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν
in - meiner Anwesenheit nur, sondern jetzt viel mehr in

τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
- meiner Abwesenheit ³mit Furcht und Zittern - eure eigene Rettung

κατεργάζεσθε. **13** θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ
¹erarbeitet ²euch! Denn Gott ist der Bewirkende in euch sowohl

τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. **14** Πάντα
das Wollen als auch das Wirksamsein für den guten Ratschluß. Alles

ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, **15** ἵνα γένησθε
tut ohne Murren und Bedenken, damit ihr seid
(= zugunsten seines guten Ratschlusses)

ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον
untadelig und lauter, makellose Kinder Gottes mitten unter

γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς
einem verkehrten und verdrehten Geschlecht, unter denen ihr scheint wie

φωστῆρες ἐν κόσμῳ, **16** λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς
Sterne in (der) Welt, (das) Wort (des) Lebens festhaltend, zum

καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν
Ruhm für mich auf (den) Tag Christi, daß nicht *ins* Leere
(= vergeblich)

ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. **17** Ἀλλὰ εἰ
ich gelaufen bin und nicht *ins* Leere mich abgemüht habe! Aber wenn

καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ
²auch ¹ich geopfert werde beim Opfer und priesterlichen Dienst

τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν.
- für euern Glauben, freue ich mich und freue mich mit ²allen ¹euch;

18 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ
aber in derselben Weise auch ihr freut euch und freut euch mit

μοι.
mir!

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν.
Ich hoffe aber *im* Herrn Jesus, Timotheus bald zu schicken zu euch,
(= schicken zu können)
ἵνα καὶ γὰρ εὐφυγῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.
damit auch ich guten Mutes bin, erfahren habend das über euch.
(= wie es euch geht)

20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως
Denn keinen ²habe ich ¹Gleichgesinnten, derart daß er ohne Falsch

τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει · **21** οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν
das über euch besorgen wird; denn sie alle das Ihre
(= eure Angelegenheiten)
ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. **22** τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ
suchen, nicht das Jesu Christi. - Seine Bewährung aber

γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ
kennt ihr, daß wie einem Vater ein Kind mit mir er gedient hat für die
εὐαγγέλιον. **23** τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν
Frohbotschaft. Diesen in der Tat also hoffe ich zu schicken, ²sobald

ἀγ' ἰδοὺ τὰ περὶ ἐμέ ἐξαυτῆς · **24** πέποιθα δὲ ἐν
ich übersehe das betreffend mich, ¹sofort; ich vertraue aber *im*
(= meine Angelegenheiten)
κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.
Herrn, daß auch selbst bald ich kommen werde.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἠγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἁ-
Für notwendig aber habe ich gehalten, Eraphroditus, - mei-

δελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ
nen Bruder und Mitarbeiter und Mitsstreiter, aber euern Abgesandten und

λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
Überbringer der Abhilfe - gegen meinen Mangel, zu schicken zu euch,
(= Helfer)

26 ἐπειδὴ ἐπιποθὼν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν,
da ja ersahnend er war ²alle ¹euch und in Unruhe seiend,

διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. **27** καὶ γὰρ
deswegen, weil ihr gehört hattet, daß er krank war. Denn *in der Tat*

ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ · ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν,
war er krank, nahe *am* Tod; aber - Gott erbarmte sich seiner,

οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην
nicht seiner aber nur, sondern auch meiner, damit nicht Betrübniß

ἐπὶ λύπην σχῶ. **28** σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν.
über Betrübniß ich hätte. Um so eiliger also habe ich geschickt ihn,
(= schicke ich)

ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε καὶ γὰρ ἀλυπό-
damit, gesehen habend ihn, wieder ihr euch freut und ich freier von

τερος ὦ. 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης
Betrübnis bin. Nehmt auf also ihn *im* Herrn mit aller

χαρᾶς καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε, 30 ὅτι διὰ τὸ
Freude, und die so Beschaffenen in Ehren haltet, weil wegen des

ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν
Werkes Christi bis an (den) Tod er nahe herangekommen ist,

παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα
sich sehr waghalsig verhalten habend hinsichtlich des Lebens, damit
(= sein Leben aufs Spiel gesetzt habend)

ἀναπληρώση τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.
er ausfülle - euer Fehlen bei der Dienstleistung für mich!

3 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ
Im übrigen, meine Brüder, freut euch *im* Herrn! Das- selbe

γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ
zu schreiben euch, mir einerseits nicht (ist) lästig, euch andererseits
(= euch dient es zur

ἀσφαλές.

sicher.

Sicherung)

2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν
Seht an die Hunde, seht an die bösen Arbeiter, seht an die

κατατομήν. **3** ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι
Zerschneidung! Denn wir sind die Beschneidung, die *im* Geist

θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ
Gottes Gottesdienst Haltenden und sich Rühmenden mit Christus Jesus und

οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, **4** καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν
nicht auf (das) Fleisch Vertrauenden, obwohl ich habend Vertrauen
(= obwohl ich V. haben könnte)

καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν
auch auf (das) Fleisch. Wenn irgendein anderer meint, zu vertrauen auf
(= v. zu dürfen)

σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον · **5** περιτομή
(das) Fleisch, ich (noch) mehr; (ich bin) hinsichtlich (der) Beschneidung

ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος
achtetägig, aus (dem) Volk Israel, vom Stamm Benjamin, ein Hebräer

ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, **6** κατὰ ζήλος
von Hebräern, nach (dem) Gesetz ein Pharisäer, nach (dem) Eifer
(= eifrig)

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος
verfolgend die Gemeinde, nach der Gerechtigkeit *im* Gesetz geworden

ἄμειπτος. **7** Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα
untadelig. Aber, was auch immer war mir Gewinn, das

ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. **8** ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ
habe ich gehalten um - Christi willen für Schaden. Ja in der Tat auch

ἠγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς
glaube ich, (daß) alles *Schaden ist* wegen des überragenden (Wertes) der

γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα
Erkenntnis Christi Jesu, - meines Herrn, um dessentwillen - alles

ἐζημιώθην, καὶ ἠγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω
ich verloren habe, und ich halte (es) für Unrat, damit Christus ich gewinne

9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην
und ich erfunden werde in ihm, nicht habend meine eigene Gerechtigkeit,

τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν
die aus (dem) Gesetz, sondern die durch (den) Glauben an Christus, die

ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, **10** τοῦ γινῶναι αὐτὸν
Gerechtigkeit aus Gott aufgrund des Glaubens, *um zu* erkennen ihn

καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν
und die Kraft - seiner Auferstehung und die Teilhabe

τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, **11** εἶ
- an seinen Leiden, gleichgestaltet werdend - seinem Tod, ob

πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νε-
vielleicht ich gelangen werde zur Auferstehung - von (den)

κρῶν.

Toten.

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,
Nicht, daß schon ich (es) ergriffen habe oder schon vollkommen bin,

διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ
ich jage nach aber, ob auch ich (es) ergreifen kann, *darum, daß* auch
(= weil)

κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ. **13** ἀδελφοί, ἐγὼ
ich ergriffen worden bin von Christus Jesus. Brüder, ich

ἑμαυτὸν οὐ λογιζομαι κατεληφέναι · ἐν δέ,
²mich selbst nicht ¹schätze ein, (es) ergriffen zu haben; eins aber (tue ich),

τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ
einerseits das hinten (Liegende) vergessend, andererseits nach dem

ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, **14** κατὰ σκοπὸν διώκω
vorne (Liegenden) mich ausstreckend, hin nach (dem) Ziel jage ich,

εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ
hin zu dem Kampfpreis der Berufung - Gottes nach oben in Christus

Ἰησοῦ. **15** Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν ·
Jesus. (Wir) alle, die also vollkommen (sind), dies wollen wir denken!

καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο
Und wenn irgendetwas auf andere Weise ihr denkt, ³auch dies

ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει · **16** πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,
- ²Gott euch ¹wird offenbaren. Doch wozu wir gelangt sind,

τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.
in dem- selben *laßt uns wandeln!*

17 Συμμητηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὐτο
²Meine Mitnachahmer ¹seid, Brüder, und blickt auf die so
(= Ahmt mich mit den anderen zusammen nach)

περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. **18** πολλοὶ γὰρ
Wandelnden, wie ihr habt als Vorbild uns! Denn viele

περιπατοῦσιν οὐκ πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ
wandeln, von denen oft ich gesprochen habe zu euch, jetzt aber

καὶ κλαίω λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, **19** ὧν
auch weinend spreche, die Feinde des Kreuzes - Christi, deren

τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα
- Ende Verderben (ist), deren - Gott der Bauch (ist) und - (deren) Ehre

ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονούντες.
in - ihrer Schande (besteht), die das Irdische Denkenden.

20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ
Aber unser - Gemeinwesen ²in (den) Himmeln ¹ist, von woher
(= unsere Heimat)

καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, **21** ὃς
auch als Retter wir erwarten (den) Herrn Jesus Christus, der

μετασηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον
verwandeln wird - unseren Leib der Niedrigkeit zu einem gleichgestalteten
(= unseren armseligen Leib)

τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι
- seinem Leib der Herrlichkeit nach der Wirkkraft, daß kann
(= seinem verherrlichten Leib)
αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.
er auch unterordnen sich - alles.

4 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι,
Daher, Brüder von mir geliebte und ersehnte,
χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ,
meine Freude und (mein Sieges)kranz, so steht fest im Herrn,
ἀγαπητοί.
Geliebte!

2 Εὐδοία παρακαλῶ καὶ Σντύχη παρακαλῶ τὸ αὐτὸ
Euodia ermahne ich und Syntyche ermahne ich, das- selbe
(= einträchtig
φρονεῖν ἐν κυρίῳ. **3** ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε,
zu denken im Herrn. Ja, ich bitte auch dich, echter Gefährte,
zu sein)
συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
nimm dich an ihrer, welche bei der Verkündigung der Frohbotschaft

συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ
gekämpft haben mit mir zusammen mit sowohl Klemens als auch
τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ
- meinen übrigen Mitarbeitern, deren - Namen im Buch
ζωῆς.
(des) Lebens (stehen)!

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.
Freut euch im Herrn allezeit! Wieder will ich sagen: Freut euch!
(= Noch einmal)

5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις.
Das Gütige von euch soll bekannt werden allen Menschen.
(= Eure Güte)

ὁ κύριος ἐγγύς. **6** μηδὲν μερμινᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ
Der Herr (ist) nahe. Nichts sorgt, sondern in allem im
(= In keiner Weise)

προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
Gebet und im Flehen mit Danksagung - eure Bitten

γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν. **7** καὶ ἡ
sollen kundgemacht werden vor - Gott. Und der

εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν
Friede - Gottes - ³überragende ¹allen ²Verstand

φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ
wird bewahren - eure Herzen und - eure Gedanken in Christus

Ἰησοῦ.
Jesus.

8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά,
Im übrigen, Brüder, alles, was 'ist 'wahr, alles, was ehrbar,
ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα
alles, was gerecht, alles, was rein, alles, was liebenswert, alles, was
εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα
wohllautend, wenn irgendeine Tugend und wenn irgendein Lob, das
λογίζεσθε · **9** ἅ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ
bedenkt! Was auch ihr gelernt habt und übernommen habt und
ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε · καὶ ὁ θεὸς
gehört habt und gesehen habt an mir, das tut! Und der Gott
τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.
des Friedens wird sein mit euch.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ
Ich habe mich gefreut aber *im* Herrn sehr, daß endlich einmal
ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ
ihr wieder habt aufblühen lassen können das Für- mich- Denken, woran
(= eure Fürsorge für mich)
καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ. **11** οὐχ ὅτι
auch ihr immer dachtet, ihr hattet keine Gelegenheit aber. Nicht, daß
καθ' ὑστερήσιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν
aus Bedürftigkeit ich (das) sage; denn ich habe gelernt, in
οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. **12** οἶδα καὶ
welchen (Umständen) ich bin, selbstgenügsam zu sein. Ich weiß sowohl
ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν · ἐν παντὶ καὶ ἐν
zu entbehren, ich weiß auch Überfluß zu haben, in allem und in
(= jeder Hinsicht)
πᾶσιν μεμύημα, καὶ χορτάζεσθαι καὶ
allen (Stücken) bin ich eingeweiht, sowohl satt zu sein als auch
πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι · **13** πάντα
zu hungern, sowohl Überfluß zu haben als auch Mangel zu leiden. Alles

ισχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. 14 πλὴν καλῶς
vermag ich durch den stark Machenden mich. Doch schön

ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.
habt ihr gehandelt, teilgenommen habend an meiner - Bedrängnis.

15 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησιοί, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ
(Es) wißt aber auch ihr, Philipper, daß *im* Anfang der

εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ
Verkündigung der Frohbotschaft, als ich fortgegangen war von

Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς
Mazedonien, keine Gemeinde mit mir Gemeinschaft gehabt hat in

λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,
Abrechnung (des) Gebens und Nehmens, wenn nicht ihr allein;
(= außer euch)

16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν
denn auch in Thessalonich auch einmal und zweimal für den
(= als ich in Th. war) (= zu wiederholten Malen)

χρεῖαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δῶμα,
Bedarf mir habt ihr geschickt. Nicht, daß ich suche das Geschenk,

ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
sondern ich suche die Frucht - wachsende in Anrechnung für euch.
(= als Guthaben für eure Rechnung)

18 ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι
Ich habe erhalten aber alles und habe Überfluß; ich habe in Fülle,

δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὄσμην
erhalten habend von Eraphroditus das von euch, einen Duft
(= einen lieb-

εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
von Wohlgeruch, ein angenehmes Opfer, wohlgefällig - Gott.
lichen Duft)

19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ
- Aber mein Gott wird ausfüllen allen euren Mangel nach

τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
- seinem Reichtum in Herrlichkeit in Christus Jesus.

20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
- Aber unserem Gott und Vater (sei) die Ehre in die Ewigkeiten der

αἰώνων, ἀμήν.
Ewigkeiten! Amen.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς
Grüßt jeden Heiligen in Christus Jesus! Grüßen lassen euch

οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. **22** ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι,
die Brüder bei mir. Grüßen lassen euch alle – Heiligen,

μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.
am meisten aber die aus dem Haus (des) Kaisers.

23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
Die Gnade des Herrn Jesus Christus (sei) mit

τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
– eurem Geist!